

### يسوع أمام بيلاطس وهيرودس

<sup>1</sup>فَقَامَ كُلُّ جُمُوهَرِهِمْ وَجَاءُوا بِهِ إِلَى بِيَلَاطُسَ. <sup>2</sup>وَابْتَدَأُوا يَسْتَكُونُونَ عَلَيْهِ قَائِلِينَ: إِنَّا وَجَدْنَا هَذَا يُفْسِدُ الْأُمَّةَ وَيَمْنَعُ أَنْ نُعْطِيَ جَرْيَةَ لَقَيْصَرَ قَائِلًا: إِنَّهُ هُوَ مَسِيحُ مَلِكٌ. <sup>3</sup>فَسَأَلَهُ بِيَلَاطُسُ قَائِلًا: أَنْتَ مَلِكُ الْيَهُودِ؟ فَأَجَابَهُ وَقَالَ: أَنْتَ تَقُولُ. <sup>4</sup>فَقَالَ بِيَلَاطُسُ لِرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْجُمُوعِ: إِنِّي لَا أَجِدُ عَلَيْهِ فِي هَذَا الْإِنْسَانِ. <sup>5</sup>فَكَانُوا يُسَدِّدُونَ قَائِلِينَ: إِنَّهُ يُهَيِّجُ الشَّعْبَ وَهُوَ يَعْلَمُ فِي كُلِّ الْيَهُودِيَّةِ مُبْدِنًا مِنَ الْجَلِيلِ إِلَى هُنَا. <sup>6</sup>فَلَمَّا سَمِعَ بِيَلَاطُسُ ذِكْرَ الْجَلِيلِ سَأَلَ: هَلِ الرَّجُلُ جَلِيلِيٌّ؟ <sup>7</sup>وَجِيبَ عِلْمٍ أَنَّهُ مِنْ سُلْطَنَةِ هِيرُودُسَ أَرْسَلَهُ إِلَى هِيرُودُسَ إِذْ كَانَ هُوَ أَيْضًا تِلْكَ الْأَيَّامَ فِي أُورُشَلِيمَ.

<sup>8</sup>وَأَمَّا هِيرُودُسُ فَلَمَّا رَأَى يَسُوعَ قَرِحَ جِدًّا لِأَنَّهُ كَانَ يُرِيدُ مِنْ زَمَانٍ طَوِيلٍ أَنْ يَرَاهُ لِسَمَاعِهِ عَنْهُ أَسْيَاءَ كَثِيرَةً وَتَرَجَّى أَنْ يَرَاهُ يَصْنَعُ آيَةً. <sup>9</sup>وسَأَلَهُ بِكَلَامٍ كَثِيرٍ فَلَمْ يُجِبْهُ بِشَيْءٍ. <sup>10</sup>وَوَقَفَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ يَسْتَكُونُونَ عَلَيْهِ يَأْسِيذَادًا. <sup>11</sup>فَاخْتَفَرَهُ هِيرُودُسُ مَعَ عَسْكَرِهِ وَاسْتَهْرَأَ بِهِ وَأَلْبَسَهُ لِبَاسًا لَامِعًا وَرَدَّهُ إِلَى بِيَلَاطُسَ. <sup>12</sup>فَصَارَ بِيَلَاطُسُ وَهِيرُودُسُ صَدِيقَيْنِ مَعَ بَعْضِهِمَا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ لِأَنَّهُمَا كَانَا مِنْ قَبْلُ فِي عَدَاوَةٍ بَيْنَهُمَا.

### بيلاطس يحكم على يسوع

<sup>13</sup>فَدَعَا بِيَلَاطُسُ رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ وَالْعُظَمَاءَ وَالشَّعْبَ. <sup>14</sup>وَقَالَ لَهُمْ: قَدْ قَدَّمْتُمْ إِلَيَّ هَذَا الْإِنْسَانَ كَمَنْ يُفْسِدُ الشَّعْبَ، وَهَذَا أَنَا قَدْ فَحَصْتُ قُدَّامَكُمْ وَلَمْ أَجِدْ فِي هَذَا الْإِنْسَانِ عَلَيْهِ مِمَّا تَسْتَكُونُونَ بِهِ عَلَيْهِ. <sup>15</sup>وَلَا هِيرُودُسُ أَيْضًا، لِأَنِّي أَرْسَلْتُكُمْ إِلَيْهِ، وَهَذَا لَا شَيْءَ يَسْتَجِيقُ الْمَوْتَ صُنِعَ مِنْهُ. <sup>16</sup>فَأَنَا أَوْدِيهِ وَأُطْلِقُهُ. <sup>17</sup>وَكَانَ مُصْطَرًّا أَنْ يُطْلَقَ لَهُمْ كُلُّ عِيدٍ وَاحِدًا. <sup>18</sup>فَصَرَّحُوا بِحُكْمَتِهِمْ قَائِلِينَ: خُذْ هَذَا وَأُطْلِقْ لَنَا بَارْتَاَسَ. <sup>19</sup>وَذَلِكَ كَانَ قَدْ طَرِحَ فِي السَّجْنِ لِأَجْلِ فِتْنَةٍ حَدَثَتْ فِي الْمَدِينَةِ وَقُتِلَ. <sup>20</sup>فَتَادَاهُمْ أَيْضًا بِيَلَاطُسَ وَهُوَ يُرِيدُ أَنْ يُطْلَقَ يَسُوعَ. <sup>21</sup>فَصَرَّحُوا قَائِلِينَ: اضْلِبْهُ، اضْلِبْهُ. <sup>22</sup>فَقَالَ لَهُمْ ثَالِثَةً: قَائِلٌ سَبْرٌ عَمِلَ هَذَا؟ إِنِّي لَمْ أَجِدْ فِيهِ عَلَيْهِ لِلْمَوْتِ، فَأَنَا أَوْدِيهِ وَأُطْلِقُهُ. <sup>23</sup>فَكَانُوا يَلْجُونَ بِأَصْوَاتٍ عَظِيمَةٍ طَالِبِينَ أَنْ يُضْلَبَ. فَقَوِيَتْ أَصْوَاتُهُمْ وَأَصْوَاتُ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ. <sup>24</sup>فَحَكَمَ بِيَلَاطُسُ أَنْ تَكُونَ طَلِبَتُهُمْ. <sup>25</sup>فَأُطْلِقَ لَهُمْ الَّذِي طَرِحَ فِي السَّجْنِ لِأَجْلِ فِتْنَةٍ وَقُتِلَ، الَّذِي طَلَبُوهُ، وَأَسْلَمَ يَسُوعَ لِمُسَيِّبَتِهِمْ.

### الطريق الى الصلب

<sup>1</sup>And the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate. <sup>2</sup>And they began to accuse him, saying, We found this fellow perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King. <sup>3</sup>And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest it. <sup>4</sup>Then said Pilate to the chief priests and to the people, I find no fault in this man. <sup>5</sup>And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place. <sup>6</sup>When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilaean. <sup>7</sup>And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time. <sup>8</sup>And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him. <sup>9</sup>Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing. <sup>10</sup>And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him. <sup>11</sup>And Herod with his men of war set him at nought, and mocked him, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate. <sup>12</sup>And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves. <sup>13</sup>And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people, <sup>14</sup>Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people: and, behold, I, having examined him before you, have

<sup>26</sup> وَلَمَّا مَضَوْا بِهِ أَمْسَكُوا سِمْعَانَ، رَجُلًا قَيْرَوَانِيًّا كَانَ آتِيًّا  
مِنَ الْحَقْلِ، وَوَضَعُوا عَلَيْهِ الصَّلِيبَ لِيَحْمِلَهُ خَلْفَ  
يَسُوعَ. <sup>27</sup> وَتَبِعَهُ جُمُحُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الشَّعْبِ، وَالنِّسَاءِ اللَّوَاتِي  
كُنَّ يَلْطَمُنَ أَيْضًا وَيَتَحَنَّنَ عَلَيْهِ. <sup>28</sup> قَالَتْ فَتِ إِنِّيهِنَّ يَسُوعُ  
وَقَالَ: يَا بَنَاتِ أَوْرَشَلِيمَ، لَا تَبْكِينَ عَلَيَّ بَلْ ابْكِينَ عَلَيَّ  
أَنْفُسِكُنَّ وَعَلَى أَوْلَادِكُنَّ. <sup>29</sup> لَأَنَّ هَذَا يَوْمًا آتِيًّا تَأْتِي يَفُولُونَ  
فِيهَا: طَوَى لِلْعَوَاقِرِ وَالْبُطُونَ الَّتِي لَمْ يَلِدْ وَالنِّدَى الَّتِي  
لَمْ تُرْضِعْ. <sup>30</sup> حِينَئِذٍ يَبْتَذِنُونَ يَفُولُونَ لِلْجِبَالِ: اسْقِطِي  
عَلَيْنَا، وَلِلْأَكَامِ: غَطِّبَا. <sup>31</sup> لَأَنَّ إِنْ كَانُوا بِالْعُودِ الرَّطْبِ  
يَفْعَلُونَ هَذَا فَمَاذَا يَكُونُ بِالنَّائِسِ. <sup>32</sup> وَجَاءُوا أَيْضًا بِانْتِنِ  
آخَرَيْنِ مُذْبَنَيْنِ لِيُقْتَلَ مَعَهُ.

### صلب يسوع

<sup>33</sup> وَلَمَّا مَضَوْا بِهِ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي يُدْعَى جُمُجْمَةً  
صَلَبُوهُ هُنَاكَ مَعَ الْمُذْبَنَيْنِ، وَاحِدًا عَنْ يَمِينِهِ وَالْآخَرَ عَنْ  
يَسَارِهِ. <sup>34</sup> فَقَالَ يَسُوعُ: يَا أَبَتَاهُ، اغْفِرْ لَهُمْ لِأَنَّهُمْ لَا  
يَعْلَمُونَ مَاذَا يَفْعَلُونَ. وَإِذِ اقْتَسَمُوا ثِيَابَهُ اقْتَرَعُوا عَلَيْهِا. <sup>35</sup>  
وَكَانَ الشَّعْبُ وَاقِفِينَ يَنْظُرُونَ، وَالرُّؤَسَاءُ أَيْضًا مَعَهُمْ  
يَسَخَرُونَ بِهِ قَائِلِينَ: خَلِّصْ آخَرِينَ، فَلْيَخْلُصْ نَفْسَهُ إِنْ  
كَانَ هُوَ الْمَسِيحُ مُخْتَارَ اللَّهِ. <sup>36</sup> وَالْجُنْدُ أَيْضًا اسْتَهْزَأُوا بِهِ  
وَهُمْ يَأْتُونَ وَيَقْدُمُونَ لَهُ خَلًّا قَائِلِينَ: إِنْ كُنْتَ أَمْلِكُ  
الْيَهُودَ فَخَلِّصْ نَفْسَكَ؟ <sup>37</sup> وَكَانَ عُتْوَانٌ مَكْتُوبٌ فَوْقَهُ  
بِأَحْزَفِ يُونَانِيَّةٍ وَرُومَانِيَّةٍ وَعِبْرَانِيَّةٍ: هَذَا هُوَ مَلِكُ  
الْيَهُودِ. <sup>38</sup> وَكَانَ وَاحِدٌ مِنَ الْمُذْبَنِينَ الْمُغْلَقِينَ يُجَدِّفُ عَلَيْهِ  
قَائِلًا: إِنْ كُنْتَ أَنْتَ الْمَسِيحُ، فَخَلِّصْ نَفْسَكَ  
وَإِيَّانَا. <sup>39</sup> فَاجَابَ الْآخَرُ وَانْتَهَرَهُ قَائِلًا: أَوَلَا أَنْتَ تَخَافُ اللَّهَ  
إِذْ أَنْتَ تَحْتُ هَذَا الْحُكْمِ بَعِيْنِهِ. <sup>40</sup> أَمَّا تَحْنُ فَبِعِذْلِ لَأْنَا  
تَتَأَلَّى اسْتِحْقَاقَ مَا فَعَلْنَا، وَأَمَّا هَذَا فَلَمْ يَفْعَلْ شَيْئًا لَيْسَ  
فِي مَحَلِّهِ. <sup>41</sup> ثُمَّ قَالَ لِيَسُوعَ: اذْكُرْنِي، يَا رَبِّ، مَتَى جِئْتُ  
فِي مَلَكُوتِكَ. <sup>42</sup> فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ: إِنَّكَ  
الْيَوْمَ تَكُونُ مَعِيَ فِي الْفِرْدَوْسِ.

### موت يسوع

<sup>43</sup> وَكَانَ تَحْتُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ، فَكَانَتْ طَلَمَةٌ عَلَى  
الْأَرْضِ كُلِّهَا إِلَى السَّاعَةِ الثَّابِعَةِ. <sup>44</sup> وَأَطْلَمَتِ الشَّمْسُ  
وَأَسْبَقَ حِجَابُ الْهَيْكَلِ مِنْ وَسْطِهِ. <sup>45</sup> وَتَادَى يَسُوعُ  
بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَقَالَ: يَا أَبَتَاهُ، فِي يَدَيْكَ أَسْتَوْدِعُ رُوحِي.  
وَلَمَّا قَالَ هَذَا أَسْلَمَ الرُّوحَ. <sup>46</sup> فَلَمَّا رَأَى قَائِدُ الْمِئَةِ مَا كَانَ  
مَجْدَ اللَّهِ قَائِلًا: بِالْحَقِيقَةِ كَانَ هَذَا الْإِنْسَانُ بَارًّا. <sup>47</sup> وَكُلُّ  
الْجُمُوعِ الَّذِينَ كَانُوا مُجْتَمِعِينَ لِهَذَا الْمَنْظَرِ لَمَّا أَبْصَرُوا

found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him: <sup>15</sup> No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him. <sup>16</sup> I will therefore chastise him, and release him. <sup>17</sup> (For of necessity he must release one unto them at the feast.) <sup>18</sup> And they cried out all at once, saying, Away with this man, and release unto us Barabbas: <sup>19</sup> (Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.) <sup>20</sup> Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them. <sup>21</sup> But they cried, saying, Crucify him, crucify him. <sup>22</sup> And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let him go. <sup>23</sup> And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed. <sup>24</sup> And Pilate gave sentence that it should be as they required. <sup>25</sup> And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will. <sup>26</sup> And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus. <sup>27</sup> And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him. <sup>28</sup> But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children. <sup>29</sup> For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and

مَا كَانَ رَجَعُوا وَهُمْ يَقْرَعُونَ صُدُورَهُمْ. <sup>49</sup> وَكَانَ جَمِيعُ مَعَارِفِهِ وَنِسَاءُ كُنَّ قَدْ تَبِعْنَهُ مِنَ الْجَلِيلِ وَافِيفِينَ مِنْ بَعِيدٍ يَنْظُرُونَ ذَلِكَ.

#### دَفَنُ يَسُوعَ

<sup>50</sup> وَإِذَا رَجُلٌ اسْمُهُ يُوسُفُ، وَكَانَ مُشِيرًا وَرَجُلًا صَالِحًا بَارًّا، <sup>51</sup> هَذَا لَمْ يَكُنْ مُوَافِقًا لِرَأْيِهِمْ وَعَمَلِهِمْ، وَهُوَ مِنَ الرَّامَةِ مَدِينَةِ لِلْيَهُودِ، وَكَانَ هُوَ أَيْضًا يَنْتَظِرُ مَلَكُوتَ اللَّهِ، <sup>52</sup> هَذَا تَقَدَّمَ إِلَى بِيلاطُسَ وَطَلَبَ جَسَدَ يَسُوعَ. <sup>53</sup> وَأَنْزَلَهُ وَلَقَّاهُ يَكْتَانٍ وَقَوَّصَعَهُ فِي قَبْرِ مَنْحُوتٍ حَيْثُ لَمْ يَكُنْ أَحَدٌ وَضَعَ قَطْ. <sup>54</sup> وَكَانَ يَوْمُ الْإِسْتِعْدَادِ وَالسَّبْتِ يُلُوحٌ. <sup>55</sup> وَتَبِعْنَهُ نِسَاءُ كُنَّ قَدْ أَتَيْنَ مَعَهُ مِنَ الْجَلِيلِ وَنَظَرْنَ الْقَبْرَ وَكَيْفَ وَضَعَ جَسَدَهُ. <sup>56</sup> فَرَجَعْنَ وَأَعَدَدْنَ خُطوطًا وَأَطْيَابًا، وَفِي السَّبْتِ اسْتَرَحْنَ حَسَبَ الْوَصِيَّةِ.

the wombs that never bare, and the paps which never gave suck. <sup>30</sup> Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us. <sup>31</sup> For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry? <sup>32</sup> And there were also two others, malefactors, led with him to be put to death. <sup>33</sup> And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left. <sup>34</sup> Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots. <sup>35</sup> And the people stood beholding. And the rulers also with them derided him, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God. <sup>36</sup> And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar, <sup>37</sup> And saying, If thou be the king of the Jews, save thyself. <sup>38</sup> And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS. <sup>39</sup> And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us. <sup>40</sup> But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation? <sup>41</sup> And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss. <sup>42</sup> And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom. <sup>43</sup> And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise. <sup>44</sup> And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all

the earth until the ninth hour.<sup>45</sup> And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.<sup>46</sup> And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost.<sup>47</sup> Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.<sup>48</sup> And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.<sup>49</sup> And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.<sup>50</sup> And, behold, there was a man named Joseph, a counsellor; and he was a good man, and a just:<sup>51</sup> (The same had not consented to the counsel and deed of them;) he was of Arimathaea, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God.<sup>52</sup> This man went unto Pilate, and begged the body of Jesus.<sup>53</sup> And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.<sup>54</sup> And that day was the preparation, and the sabbath drew on.<sup>55</sup> And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.<sup>56</sup> And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.